

УДК: 18-95

## ВЕРБАЛЬНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Ольга Игоревна Кирьякова**

кандидат филологических наук, доцент

[shersh-olga@eandex.ru](mailto:shersh-olga@eandex.ru)

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** В статье рассматриваются вербальные возможности передачи эмоционального концепта «радость» в русском и английском языках. Автор анализирует лексическое наполнение данного концепта в двух неродственных языках, отмечая сходства и различия лексических значений эмоционального концепта «радость» в русском языке и «joy» в английском языке.

**Ключевые слова:** эмоциональный концепт, лексема, вербальное содержание, лексическое значение, сопоставительный аспект, коллокация.

Проблема изучения концептов является одной из актуальных в современной лингвистике. Всё больше концептов подвергается анализу с точки зрения особенностей восприятия окружающего мира. Однако недостаточная изученность концептуализации эмоций требует расширения списка эмоциональных концептов для более тщательного их изучения.

В лингвистике сложились различные подходы к пониманию сущности концепта, его признаков и типологии. Понятие «концепт» многими исследователями понимается как выражаемое языком ментальное образование, интегральная единица языка и культуры, которая характеризуется сложной внутренней структурой, образуемой различными признаками. Так, А.В. Алексеев отмечает, что концепт как общее понятие складывается «из внутродисциплинарных предметов», поскольку разные научные дисциплины обращаются при исследовании к различным концептам: «концепту логическому, психологическому, художественному, культурному, лексическому (вербальному, историческому)» [1, с. 85] [1, с. 106]. Концепт можно рассматривать и с точки зрения его языковых проявлений, то есть, как вербальный концепт, центром которого является слово.

По мнению Н.А. Красавского, эмоциональный концепт это «этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, лексически и/или фразеологически вербализованное образование, базирующееся на понятийной основе, включающее, помимо понятия, образ и оценку, и функционально замещающее человеку в процессе рефлексии и коммуникации множество однопорядковых предметов, вызывающих пристрастное отношение к ним человека» [2, с. 29].

Основополагающие эмоциональные концепты, такие как радость, счастье, горе, любовь, дружба и другие являются общечеловеческими и отражают языковую культуру любого языка. Для нашего исследования был выбран эмоциональный концепт «радость» в русском и английском языках в сопоставительном аспекте.

Радость – одна из основных положительных эмоций, являющихся внутренней мотивацией человека. Эмоциональное состояние радости входит в число базовых эмоций всех национальностей, а чувство радости знакомо каждому человеку. Однако в различных языках вербальное содержание концепта «радость» может иметь различия.

Согласно современным толковым словарям, русская лексема «радость» содержит в себе такие значения, как счастье, удовольствие, удовлетворение, чувство положительного душевного состояния [3, Т. 2, с. 124]. Базовая лексема «радость» имеет следующую семантику: 1) радость, как чувство душевного состояния; 2) радость в значении «удовлетворения»; 3) радость в значении «охотно, с полной готовностью»; 4) радость как «удовольствие»; 5) события, доставляющие радость; 6) радость, как обращение, этикетный знак.

Радость как «чувственная реакция удовлетворения» по частотности употребления занимает первое место. Это значение связано с удовлетворением чьих-либо потребностей или желаний. В русском языке выражается с помощью глаголов (доставлять/приносить/вызывать/получать/искать радость), лексемы радость с предлогом от, прилагательного рад с придаточными и присоединительными союзами когда, что, если – мы рады, когда наступает весна.

Радость как чувство также является одним из самых часто употребляемых значений. Выражается посредством языковых конструкций: «какова/какая радость», именных коллокаций (слезы радости), прилагательных - испытывающий, выражающий, чувствующий, глаголов -проявлять, излучать, плакать от радости.

Радость в значении «удовольствие» употребляется реже, чем в значении душевного чувственного состояния или реакции удовлетворения, однако также встречается достаточно часто. Это значение представлено глаголами дарить, приносить, выражать, предвкушать – предвкушать радость встречи.

Радость в значении «охотно, с большим желанием» представлена предложно-именным словосочетанием с радостью, и предикативным прилагательным рад с зависимым инфинитивом – рад с вами познакомиться.

Радость в значении «события, доставляющего радость», встречается в языке гораздо реже. Чаще всего представлена существительным радость в единственном и множественном числе – его приезд радость для всех нас.

В английском языке у лексемы joy отсутствует значение «удовлетворения». В остальном же значения лексемы joy в толковых словарях совпадают с русскими, однако заметно отличаются по частотности использования. Таким образом, Joy в значении «реакция удовольствия» употребляется в английском языке чаще всего [4].

Для выражения этого значения используют языковую конструкцию *it's a joy to do something* (какая радость делать что-либо) – *it's a joy to hear from you again*, глаголы *bring/give the joy* (нести/доставлять радость) – *your successes give joy to all of us*.

С этим значение употребляются следующие языковые - *to be in joy* (пребывать в радости), *to do something in/with/for joy* (делать что-то от радости/для удовольствия), *what a joy to do* (какая радость делать что-либо), глаголы – *show/ contain/ hide* (показывать/сдерживать/скрывать), *experience/feel joy* (испытывать/чувствовать радость), *shine* (светиться), прилагательное - *radiant* (лучающаяся), именная коллокация - *tears of joy* (слезы радости).

Joy может иметь в значение «охотно, с большим желанием» в конструкции *to do something with joy* (делать что-то с радостью).

Joy в значении «события, доставляющего радость» представлена с помощью определений-прилагательных - *domestic joy* (домашняя радость), местоимений *any, every*, лексемам, указывающих на временной промежуток *day/evening of joy* (радостный день/вечер).

Joy используется как «этикетный знак в процессе живого общения/обращения»: *my joy* (моя радость, радость моя).

При сопоставлении результатов анализа концептуализации эмоционального состояния радости в русском и английском языках был сделан вывод, что несмотря на несомненно имеющиеся в этих языках аналогичные концептуальные метафоры, реализация концепта в русском и английском языках отличается большим разнообразием используемых лексических и грамматических единиц. В первую очередь, разнообразие и отличие используемых лексических и грамматических единиц обуславливается тем фактором, что русский и английский языки относятся к разным группам: русский - к славянской группе языков, английский – германской; кроме того, русский относится к языкам синтетического типа, тогда как английский язык является языком аналитическим, то есть, в отличие от русского языка, в котором грамматические отношения передаются с помощью зависимых морфем, в английском грамматические отношения выражаются с помощью отдельных служебных слов.

Следует учитывать, что в каждом языке концепт радости развивался по своим закономерностям, обусловленным историческими и культурными событиями, а также менталитетом представителей национальных культур. Нужно отметить, что одним из заметных отличий является нередко встречающаяся в русском языке характеристика радости как «подарка». Активно используемая в русском глагольная коллокация «подарить радость» не имеет аналогов в английском языке. Кроме того обратим внимание на то, что среди значений английского концепта *joy* отсутствует значение удовлетворения. Первое место по частоте употребления в русском языке закреплено за значением удовлетворения, в английском – удовольствия. Этот факт также указывает на важное различие в восприятии и реализации концепта у разных национальных культур.

#### **Список литературы:**

1. Алексеев А.В. Семиотические категории языка и культуры при диахроническом анализе лексики: монография / А. В. Алексеев; Департамент

образования г. Москвы, Гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования г. Москвы "Московский гор. пед. ун-т" (ГБОУ ВПО МГПУ), Ин-т гуманитарных наук, Каф. русского языка. М.: ГБОУ ВПО МГПУ, 2013. 163 с.

2. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград, 2001. 495 с.

3. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка / В 4-х т. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1936-1940. С. 1-4.

4. Kovesces Z. Emotion Concepts. N. Y.: Springer-Verlag, 1990. 230 с.

**UDC: 18-95**

## **THE VERBAL CONTENT OF EMOTIONAL CONCEPT “JOY” IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES**

**Olga I. Kiriakova**

candidate of Philology

assistant professor

[shersh-olga@yandex.ru](mailto:shersh-olga@yandex.ru),

Michurinsk state agrarian university

Michurinsk, Russia

**Abstract.** In the article verbal opportunities of emotional concept “joy” translation in Russian and English languages are analyzed. The author examines lexical content of the concept “joy” in two unrelated languages, specifying differences in their lexical meanings.

**Key words:** emotional concept, lexeme, verbal content, lexical meaning, comparative aspect, collocation.

Статья поступила в редакцию 10.06.2022; одобрена после рецензирования 27.06.2022; принята к публикации 30.06.2022.

The article was submitted 10.06.2022; approved after reviewing 27.06.2022; accepted for publication 30.06.2022.